



Investigación

Publicado: 08/06/2022

EL IMPACTO DE LA PANDEMIA DE COVID-19 EN LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS (TISP) Y SU EVOLUCIÓN EN EL FUTURO.

THE IMPACT OF THE COVID-19 PANDEMIC ON PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATION (PSIT) AND ITS FUTURE DEVELOPMENTS



Carmen Valero-Garcés

Universidad de Alcalá, Spain

carmen.valero@uah.es



Samantha Cayron

University of Geneva, Switzerland

samantha.cayron@unige.ch

How to cite this article? / ¿Cómo citar este artículo?

Valero-Garcés, C. y Cayron, S., (2022). El impacto de la pandemia de COVID-19 en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) y su evolución en el futuro. *FITISPos International Journal*, 9(1), 7-23. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.335>

RESUMEN: La pandemia de COVID-19 ha afectado profundamente a la salud de las personas, a las sociedades y a la economía mundial. También ha transformado las formas de trabajar y comunicarse en todos los ámbitos. En el ámbito educativo son numerosos los estudios que dan muestra de la adaptación necesaria que se llevó a cabo en todo el mundo, remarcando aciertos y desafíos y provocando transiciones e innovaciones profundas dentro y

fuera del aula. Desde su aparición en diciembre del 2019, tanto las instituciones como los individuos han tenido que reformular sus formas de enseñar y aprender. Cabe preguntarse: ¿ha sido todo negativo o ha traído nuevos impulsos para el futuro? En las siguientes páginas intentaremos responder a esta pregunta con ejemplos de estudios realizados en diferentes partes del mundo como muestra de la sociedad global en la que vivimos.

PALABRAS CLAVE: Traductología, pandemia de COVID-19, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP).

Si dirigimos una mirada hacia la Traductología en general son numerosas las experiencias que encontramos en el contexto de la pandemia de COVID-19. Králova (2021), desde Praga, cuenta la experiencia con estudiantes de traducción e interpretación. Indica que las clases teóricas fueron relativamente fáciles de organizar mientras que para las clases prácticas hubo que buscar otras alternativas más complejas. Destaca también puntos positivos, por ejemplo, que las clases en línea favorecían la intervención de los colegas de varias universidades de todo el mundo, permitiendo a los alumnos conocer a especialistas a quienes de otra forma no podrían encontrar personalmente. Además, el uso de las diferentes plataformas facilitó otra forma de debates en las clases, basadas en las traducciones de los alumnos hechas en casa y sus comentarios por parte de los docentes y de otros alumnos.

Libreros Cortez y Schrijver (2021), describen su experiencia en México. El resultado de sus investigaciones indica que, como en otras muchas partes del mundo, algunos estudiantes pudieron gestionar con éxito la educación a distancia gracias a sus habilidades organizativas y de autoaprendizaje, su compromiso, su motivación y un acceso adecuado a Internet. Sin embargo, la mayoría de los estudiantes se enfrentaron a diversos problemas tecnológicos, didácticos y de salud que interfirieron en su proceso de aprendizaje, lo que aumentó su deseo de volver a las clases regulares en la universidad lo antes posible.

Alwazna (2021), desde Arabia Saudí, aborda la enseñanza de la traducción durante la pandemia. Trata de descubrir los retos que encuentran los profesores de traducción en la combinación árabe-inglés en la enseñanza en línea y las soluciones disponibles para resolverlos. Su análisis indica que el 40 % de los participantes evalúan como positiva su experiencia de enseñanza de la traducción en línea durante la pandemia de COVID-19. Ningún participante la considera negativa. De ese 40 %, alrededor del 23,33 % la considera muy buena, y un 13,33 % la considera buena. Los datos también indican que la mayoría de los participantes se han encontrado con obstáculos en la enseñanza en línea y, al mismo tiempo, han propuesto soluciones para resolverlos.

Rojo y Naranjo (2021) llaman la atención sobre otro aspecto de gran relevancia y en el que falta aún mucho por escribir en estos tiempos de crisis: el impacto emocional en la actividad del traductor. Las autoras exploran el impacto emocional que la traducción de textos fuente marcados positiva o negativamente puede producir en el comportamiento de los estudiantes de traducción. Los resultados revelaron diferencias estadísticamente significativas en cuanto al uso de las estrategias de énfasis y atenuación, y cierta inclinación a alterar el lenguaje atenuante o enfatizante en el texto pesimista. Los resultados también indicaron un aumento significativo de los niveles de ansiedad y afecto negativo de los participantes en la traducción de los textos

pesimistas en comparación con los de signo optimista. No obstante, las autoras consideran que se trata de un estudio que requiere de más datos puesto que, a pesar de que se acepta el vínculo entre la emoción y la cognición, el acuerdo es menor en lo que respecta al tipo de influencia que ejercen las emociones sobre el procesamiento cognitivo y cómo se produce dicha influencia.

Durante el periodo de la pandemia, se iniciaron varios proyectos de investigación para estudiar el desarrollo y el uso de herramientas pedagógicas virtuales para la formación de intérpretes y traductores (Tel) que se adaptaran a las nuevas formas de trabajo. Chouc y Merakchi (2021), por ejemplo, investigan la supuesta relativa reticencia de usuarios e intérpretes a recurrir a la interpretación a distancia. Las investigadoras realizaron un evento en el que profesores universitarios, profesores de instituto, proveedores de educación a domicilio y estudiantes explicaron en árabe, chino, francés, inglés, alemán y español cómo afrontaban los cambios en la educación en diferentes países desde el comienzo de la pandemia. Un grupo de intérpretes profesionales interpretó las ponencias para que el grupo de investigación pudiera examinar las opiniones de los usuarios y los intérpretes sobre la interpretación simultánea a distancia.

Asimismo, se observó un mayor interés por el desarrollo de la formación en interpretación a distancia. En diversas conferencias sobre traducción e interpretación se debatieron problemas generales y soluciones para la interpretación a distancia en los distintos mercados. Por ejemplo, en la conferencia NAJIT 42nd Annual Virtual Conference 2021, Benavides et al. (2021) mostraron cómo entender y utilizar la tecnología en la interpretación simultánea a distancia en equipo en los juicios en Estados Unidos. Asimismo, plantearon consideraciones éticas del trabajo en este ámbito, propusieron medios para la práctica adecuada de la disciplina en este contexto y describieron estrategias para superar los retos de la interpretación a distancia.

Fuera del ámbito de la formación de los traductores e intérpretes, existen también iniciativas que pretenden salvar la distancia entre el mundo científico y el usuario lego, como es el caso del trabajo elaborado por Sierra Heredia et al. (2021) titulado «Bouncing forward: Knowledge Translation for policy making in response to the COVID-19 and climate change co-emergencies» y presentado en el congreso del International Society for Environmental Epidemiology. Su trabajo recoge la serie de seminarios web «Learning and Relearning for Planetary Health: Lessons from a Pandemic», una colección de grabaciones de sesiones y documentos elaborado por el grupo de investigación de Planetary Health de la Simon Fraser University (Canadá), junto con académicos, profesionales del ámbito, defensores de la comunidad y profesionales. El grupo efectuó lo que podríamos llamar un ejemplo de intratraducción con el fin de producir y adaptar esos materiales para diferentes públicos o partes interesadas en la toma de decisiones políticas. Para ampliar el aprendizaje del público no académico, el grupo creó un conjunto de herramientas que permitían acceder a los puntos clave de debate y las recomendaciones de los seminarios web en diversos formatos. Este conjunto de herramientas se incluyó en una plataforma que contenía además informes políticos, una página web, infografías y artículos de opinión que amplían el alcance de los conocimientos presentados en la serie de seminarios web.

En la misma línea se halla el trabajo de Haddad Haddad y Montero-Martínez (2021). Su investigación recoge un estudio terminológico para dar cuenta de la importancia de la traducción y del uso de los términos entre un público especializado y la población general. Partiendo del término oficial de referencia acuñado por la OMS en todas sus lenguas oficiales, «Enfermedad por coronavirus 2019 (COVID-19)», llevan a cabo un estudio de corpus para mostrar que, en los medios de comunicación, el término más utilizado es otro, «coronavirus», a la par que van surgiendo otros términos en inglés que se traducen a otras lenguas. En su estudio de caso, investigan la creación de estos neologismos en inglés y sus equivalentes en árabe.

He et al. (2020) llevan a cabo un estudio en esa misma dirección en «Translation and Expansion: Enabling Laypeople Access to the COVID-19 Academic Collection», y presentan los resultados de su investigación para ayudar a los legos en la materia a acceder a la colección COVID-19, una base de datos que contiene más de 51 000 artículos académicos sobre «COVID-19» y «coronavirus». Los autores traducen y amplían las palabras clave usadas por la población a su correspondiente terminología médica utilizando la base de datos de la National Library of Medicine's Consumer Health Vocabulary. De esta forma, desarrollan un sistema de recuperación de datos denominado *Search Engine for Laypeople* para acceder a la bibliografía de COVID-19 (SLAC) mediante un software de código abierto.

Existen también excelentes estudios de trabajos colaborativos en los cuales la traducción ha jugado un papel importante. Un ejemplo significativo lo muestra Drosopulos y Tayip (2021). Los autores narran la exitosa cooperación entre BioNTech y Pfizer en la invención de una vacuna revolucionaria contra el COVID-19, en la que el mundo basó sus esperanzas de salvación gradual de una pandemia mundial sin precedentes. Tal y como describen Drosopulos y Tayip (2021, p. 2), en el plano científico, se trató de un logro formidable que marcaba una nueva era para la humanidad. En el plano humano, la historia de las personas que contribuyeron a este prodigioso paso fue un brillante ejemplo de la amistad greco-turca desarrollada en un contexto alemán. Según los autores, el Dr. Şahin y el Dr. Bourla, respectivamente, científicos de origen inmigrante, formaron parte del equipo de investigación, siendo Grecia uno de los primeros en haber recibido dosis de la vacuna. Los medios de comunicación internacionales aplaudieron la historia del éxito científico, y destacaron, además, su aspecto humano e ilustraron el fruto de la cooperación greco-turca como paradigma de un resultado exitoso, a pesar del antagonismo bilateral y las limitaciones culturales. Sin embargo, Drosopulos y Tayip muestran que ese no fue el caso de los medios de comunicación griegos y turcos. Subrayan que lo que se celebró en los medios de comunicación estadounidenses o europeos como un ejemplo de «amistad greco-turca», fue manipulado o distorsionado por las noticias griegas y turcas. La historia de la vacuna se describió como un logro «made in Germany», o se presentó de forma unilateral, con el objetivo de generar orgullo nacional, ya que se centraban solo en la existencia de un socio y se silenciaba la existencia del otro. Lo que es aún más interesante es, según los autores, que, en algunos casos, la misma información, procedente de una fuente original extranjera, se tradujo al griego y al turco, respectivamente, de forma que transmitía mensajes diferentes, dirigiendo así la atención de los lectores hacia los elementos que cada país priorizaba como más importantes o más apropiados para su audiencia.

Las redes sociales se convirtieron también en fuentes de información masiva en las que los ciudadanos realmente confiaban y usaban incluso más que los canales oficiales. En este caso, la traducción también jugó un papel importante. En «Facebook Translation Service (FTS) Usage among Jordanians during COVID-19 Lockdown», Almahasees y Jaccopard (2020) describen cómo durante el estricto bloqueo en Jordania, la población tuvo que quedarse en casa y utilizó las redes sociales disponibles para mantenerse informados sobre el COVID-19, siendo Facebook la plataforma de medios sociales más popular. Los autores analizan el uso del Servicio de Traducción de Facebook (FTS, por sus siglas en inglés) como fuente de información en general y sobre el COVID-19 por parte de los interesados en las publicaciones en inglés que no comprendían los contenidos porque desconocían la lengua. El estudio reveló que el 94,3 % utilizaba Facebook a diario y que el 87,1 % de los participantes activó el servicio FTS. Asimismo, el 62,2 % de los participantes consideraba Facebook como fuente primaria de información sobre el COVID-19 y el 27,8 % como fuente secundaria. En cuanto al uso del FTS, 83,8 % utilizó ese sistema durante el confinamiento para traducir del inglés hacia el árabe las publicaciones de Facebook sobre el COVID-19. Los autores indican además que el margen de error era bajo respecto de la adecuación y fluidez, y animan a los gobiernos a utilizar más Facebook y FTS como fuentes de información.

Este interés del inglés como punto de partida para recibir y producir información es incuestionable. Sin embargo, comienza a haber voces que abogan por una mayor atención a otras lenguas. Moreno-Fernández y Álvarez Mella (2022) en su artículo «Reexamining the International Importance of Languages», llaman la atención sobre el interés científico y social de un análisis comparativo sobre la relevancia internacional de la lengua. Los autores llevan a cabo un estudio basándose en los siguientes criterios: la percepción de la importancia, la estimación de la importancia y el cálculo de índices complejos. Esto permite a los autores ofrecer una actualización del índice lingüístico internacional para el año 2020 en el que surge una imagen más plural y policéntrica de las lenguas internacionales, según sus áreas de influencia y difusión, entre las que se sitúa el español y el portugués. Moreno-Fernández y Álvarez-Mella (2022) añaden:

Finally, in terms of communication spaces, it is true that English predominates in international communication (press, television, publishing, the Internet), even in geographic and cultural spaces defined by other languages. However, the universal expansion of mass media, and especially social media, is enabling the emersion of other international languages, national languages, and languages that are limited to local regions, which are occupying broad communication spaces, even in the form of translated content originally produced in English or in other international languages (Moreno-Fernández and Álvarez Mella, 2022, p. 19).

[...] Por último, en cuanto a los espacios de comunicación, es cierto que el inglés predomina en la comunicación internacional (prensa, televisión, edición, Internet), incluso en los espacios geográficos y culturales definidos por otras lenguas. No obstante, la expansión universal de los medios de comunicación de masas, y especialmente de las redes sociales, está permitiendo la emersión de otras lenguas internacionales, nacionales y limitadas a regiones locales, que están ocupando amplios espacios de comunicación, incluso en forma de contenidos traducidos, que se producen originalmente en inglés o en otras lenguas internacionales (Traducción propia).

En sintonía con Ebenhard et al. (2020, como se citó en Dreisbach y Mendoza-Dreisbach, 2021), la aparición y la propagación inmediata del COVID-19 en la población mundial ha servido también para poner a prueba los límites lingüísticos de las lenguas del mundo, sobre todo en las lenguas minoritarias que no han sufrido un proceso de intelectualización, ya que los principales esfuerzos políticos de desarrollo lingüístico se centran en las lenguas dominantes de un país. Ello nos lleva al ámbito de la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). Como apuntan Dreisbach y Mendoza-Dreisbach (2022), las autoridades sanitarias se enfrentaron repentinamente a la comunicación intercultural en situaciones de crisis en una sociedad internacionalizada, que se ve afectada por factores multilingües y multiculturales. Los expertos en salud pública reconocen que los errores de comunicación provocados por las barreras lingüísticas son situaciones que ponen en peligro la vida de los pacientes que no pueden expresar sus síntomas en una segunda lengua o en una lengua extranjera.

Desde el epicentro de la pandemia pronto surgieron voces para abogar por la necesidad de prestar atención a todas las lenguas minoritarias del entorno. Li et al. (2020) afirmaron que era necesario ir más allá de la producción de conocimiento mediada por el inglés para combatir la crisis de COVID-19 y sugerían [...] «an epistemological shift from the global north to the global south where multilingual realities form thousands of years of history and civilization, and where indigenous knowledge constitutes the essence of guiding principles embedded in social practice». Tal consideración supone ir más allá de la educación sanitaria a través de la lengua materna de los interlocutores, el reconocimiento de las realidades multilingües y la traducción de los materiales relacionados con el COVID-19 a la lengua materna de los lectores, con el fin de introducir prácticas más cercanas a su propia sensibilidad social y cultural.

Según Dreisbach y Mendoza-Dreisbach (2021), en Wuhan, la fuente mundialmente reconocida de la enfermedad, los gestores de crisis pronto identificaron que la traducción era una herramienta poco desarrollada para gestionar la enfermedad en el momento en que se permitió a los extranjeros abandonar la ciudad en enero. En un esfuerzo por mitigar el aumento de casos de COVID-19 de personas procedentes de la ciudad, su gobierno municipal desplegó traductores voluntarios tanto del gobierno como externos para educar a la población local y a los extranjeros afectados sobre medidas preventivas como el distanciamiento social, el autoaislamiento y el uso de mascarillas, entre otras iniciativas (Wang, 2020, como se citó en Dreisbach y Mendoza-Dreisbach, 2021). Estos gestores de la crisis también se dieron cuenta de que para que sus traductores voluntarios tradujeran eficazmente los materiales, debían prestar atención y organizar la traducción en ámbitos concretos y relacionados con su especialización. La atención se centró en la enseñanza, negocios y gestión pública en los idiomas español, inglés y portugués. Como indican Zhang y Wu (2020), más allá de ser mediadores, esos traductores se convirtieron en auténticos protagonistas de la comunicación multilingüe en caso de crisis, ya que sus competencias lingüísticas les permitieron prestar servicios lingüísticos de emergencia.

Cuando el COVID-19 llegó a Shanghái, los estudiantes universitarios voluntarios organizaron de inmediato actividades de traducción multilingüe en colaboración con los

trabajadores sanitarios de la comunidad local que atendían a las comunidades multiculturales del área metropolitana. Los estudiantes de lenguas extranjeras de las universidades locales colaboraron estrechamente y de forma constante con las autoridades sanitarias en el suministro de materiales de educación sanitaria a las comunidades multilingües de la ciudad, lo que mejoró los servicios lingüísticos de emergencia y la comunicación en caso de crisis, especialmente en los idiomas árabe, coreano, español, inglés, japonés y ruso (Zheng, 2020). Un grupo de lingüistas de todo el país creó el *Epidemic Language Service Corps* (Cuerpo de Servicios Lingüísticos para Epidemias), que proporcionó servicios lingüísticos públicos de emergencia y produjo materiales de educación sanitaria como el *Hubei Dialects Glossary for Fighting the Epidemic*, the *Foreign Language Glossary for Fighting the Epidemic*, and *Concise Chinese for Fighting the Epidemic* (Li et al., 2020, como se citó en Dreisbach y Mendoza-Dreisbach, 2021). Estos son claros ejemplo de traducción colectiva que ponen de manifiesto la realidad de la TISP y la necesidad de incluir prácticas de gestión lingüística de emergencia en las estrategias de prevención y preparación de crisis.

Lo mismo sucede en Filipinas. A lo largo del Mar de Filipinas Occidental y debido a su proximidad con China, Filipinas también se vio fuertemente afectada por la pandemia de COVID-19. Con 184 lenguas habladas por los 105 millones de habitantes del país (Eberhard et al., 2020), siempre ha habido tensiones étnicas entre los grupos etnolingüísticos dominantes y los minoritarios. Sin embargo, a pesar de las divergencias lingüísticas y culturales, los lingüistas y traductores del país se unieron para hacer frente a los retos de traducción de la crisis multilingüe que trajo la pandemia. El grupo *Language Warriors PH* se creó como una iniciativa de metatraducción que organizaba a traductores voluntarios en todo el país para traducir los materiales educativos del COVID-19 a las lenguas filipinas. Este grupo tradujo 927 materiales de educación sanitaria en 10 ámbitos temáticos, entre otros, la salud física y mental, en 70 lenguas filipinas, por ejemplo, la lengua de signos filipina y la lengua gay filipina, para transmitir información en lenguaje inclusivo en las comunidades de sordomudos y homosexuales (Encarnacion, 2020). Según los defensores de la organización de traductores voluntarios, la producción de materiales era necesaria para impulsar el acceso inclusivo e igualitario a la información, pero la difusión era igualmente importante para mitigar la acción del COVID-19. Este grupo de traductores voluntarios considera además que tener acceso a información precisa y de calidad forma parte de los derechos humanos fundamentales de los filipinos.

La creación de materiales multilingües aumentó exponencialmente en todas las lenguas mayoritarias pero también en algunas lenguas minoritarias de la mano de organismos nacionales e internacionales como el *Center for Disease Control and Prevention* (2020) de Estados Unidos, la Comisión Europea (2020) o el *Center for Cultural Diversity in Ageing* (2020) del gobierno de Australia, entre otros, que han creado recursos educativos multilingües para las poblaciones de las minorías inmigrantes de sus respectivos países.

El COVID-19 causó también gran incertidumbre en empresas de todos los sectores y niveles. En general, las empresas se vieron obligadas a realizar cambios y ajustes para adaptarse a la demanda de nuevas necesidades (Morales, 2021). La traducción en general, y específicamente la TISP, tuvo y tiene un papel significativo en la crisis provocada por el COVID-19, como lo ha

tenido en crisis anteriores, y lo sigue teniendo en las crisis que se van sucediendo en este siglo XXI (Afganistán, Ucrania, mar Mediterráneo, etc.).

Las acciones e investigaciones llevadas a cabo en crisis como la pandemia de COVID-19 sirven para poner de manifiesto la creciente complejidad multilingüe y multicultural en la que vivimos y los retos y consecuencias que ello conlleva. Sin embargo, en contra de la uniformidad esperada, todavía podemos encontrar diferencias significativas en las respuestas a los retos del multilingüismo en las crisis humanitarias por parte de las instituciones y los actores. La experiencia de las grandes instituciones demuestra que, aunque las declaraciones y la legislación puedan parecer necesarias y urgentes, esto no garantiza por sí solo que se produzca el cambio. La complejidad de los contextos y las situaciones es tan diversa que las soluciones también lo son.

La idea de que las personas que viven en un país extranjero son responsables de la comunicación con las autoridades es una idea generalmente apoyada por los gobernantes para limitar su acceso a los servicios públicos. Tal suposición revela cierto grado de etnocentrismo (Cruz Pérez et al., 2018) y desconocimiento, ya que el lenguaje que se habla en la vida cotidiana no es el mismo que el tecnolecto jurídico o médico, en los que se utiliza un registro lingüístico elevado y expresiones técnicas, y cuya comprensión se ve dificultada por la situación de estrés que viven los investigados en procesos penales y los pacientes.

La guerra actual en Ucrania, mientras redactamos este artículo en mayo de 2022, es un ejemplo de lo que hemos descrito antes. La UE está dando una respuesta sin precedentes al éxodo ucraniano tras el estallido de la guerra. La Directiva Europea sobre protección temporal, activada por primera vez desde su elaboración hace 20 años, determina, y hace única, la respuesta solidaria de los socios de la UE. Tras el estallido de la guerra, muchos gobiernos reaccionaron rápidamente con el despliegue de recursos de acogida (regionales y estatales), procedimientos exprés, centros de acogida, teléfonos de información y anuncios diarios comprometidos con el bienestar de los que huyen de la guerra a las puertas de la UE.

En estos entornos de crisis en un mundo globalizado, la presencia de TeI es necesaria. Muchos TeI profesionales participan en la tarea de facilitar la comunicación, pero también son muchos TeI voluntarios y no profesionales, bilingües, profesionales de otras áreas (médicos, ingenieros, trabajadores sociales), y cualquier persona que pueda ayudar (niños, ancianos, refugiados, familiares, vecinos, etc.) que ayudan en dicha tarea. La investigación sobre los retos que encuentran estos TeI *ad hoc* ofrece vías para explorar la ética de la traducción y la interpretación bajo una nueva luz y para profundizar con estudios interdisciplinarios y transversales en el papel de los voluntarios y TeI no profesionales, sus motivaciones, su ética personal y su adhesión o alineación con las políticas institucionales, los códigos de conducta o las directrices de buenas prácticas. El debate sobre la actuación ética de estos comunicadores en relación con el TeI profesional sigue abierto, como demuestra el creciente número de publicaciones.

En definitiva, la magnitud y la velocidad de los cambios a los que nos enfrentamos globalmente tras la pandemia de COVID-19 han ido tomando forma a lo largo de los meses de

confinamiento y en los años siguientes. Numerosos expertos en diferentes campos del conocimiento, desde las ciencias de la salud y la educación hasta la economía, la tecnología y el mundo de la cultura, siguen tratando de aclarar el futuro que nos espera. Los efectos devastadores de la pandemia y las sucesivas crisis urgen a la reflexión sobre el compromiso personal e institucional con la sociedad, sacando a la luz acciones caracterizadas por la precariedad y la invisibilidad. La pandemia ha planteado cuestiones éticas de justicia generacional y social.

La crisis desatada por el COVID-19 ha servido de ensayo general para ver el funcionamiento sostenido de numerosas actividades profesionales que han tenido que prescindir de la presencia para dar paso al mundo digital. Muchas de estas actividades han sido llevadas a cabo no solo por TeI profesionales, sino también por otros muchos profesionales de otros ámbitos, polivalentes e invisibles en la mayoría de los casos, que trabajan en el mercado de la lengua o en otras profesiones, lo que ha llevado a gobiernos, organizaciones internacionales, opinión pública, profesionales y expertos de distintos ámbitos a plantearse cómo responder a los retos éticos que plantean las nuevas situaciones sociales y profesionales para las que no existe una respuesta única.

Esta situación nos ha vuelto a recordar que, en caso de crisis, los más vulnerables pueden correr el riesgo de perder su lenguaje fundamental y, por tanto, los derechos humanos. Durante la pandemia, en muchos países la comunicación cara a cara se ha reducido al mínimo y muchos de los menos privilegiados han visto reducido drásticamente su acceso a prácticamente todo tipo de información. La cuestión es si la pandemia ha cambiado también la forma en que nos comunicaremos en la «nueva normalidad» (por ejemplo, el posible uso extendido de la comunicación a distancia) y cómo puede afectar esto a las personas en riesgo de exclusión.

Esta búsqueda de respuestas a tantos interrogantes es una constante hoy en día, como demuestran las numerosas publicaciones y congresos temáticos que se celebrarán en 2022. Parece que ha llegado el momento de que, como disciplina, nos preparemos para los retos del futuro, ya que nuestra «comprensión de las complejidades de las prácticas de traducción e interpretación y de sus contextos, requisitos y limitaciones sigue desarrollándose» (Monzó-Nebot y Wallace, 2020, p. 20). Un vistazo a algunos de los congresos organizados por instituciones de prestigio en diferentes partes del mundo en 2022 son excelentes ejemplos. Entre muchos otros, podemos citar brevemente a la EST (*European Society for Translation Studies*), cuyo 10.º congreso internacional se celebrará en Oslo, Noruega; la CIUTI (*Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes*), cuyo congreso internacional se celebra en Lima, Perú y finalmente la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) cuyo 10.º congreso internacional se celebrará en 2022 en Braga, Portugal.

La EST organiza su 10.º Congreso en junio de 2022 bajo el tema «El avance de la Traductología». Según el programa, se han previsto 49 paneles y al menos 10 (5 %) están relacionados directa o indirectamente con las palabras clave como COVID, crisis, migración o derechos lingüísticos; y con temas significativos como: ética y retos formativos; TISP en tiempos

de pandemia; políticas y prácticas de traducción en entornos multilingües; migración y traducción en una encrucijada; o interpretación y traducción no profesionales.

Todos los paneles plantean cuestiones para el debate en busca de soluciones. Por ejemplo, la investigación nos demuestra que la pandemia ha hecho aún más acuciante la necesidad de contar con mediadores interculturales, TeI versados en la protección de los derechos humanos, entre otros, el acceso a la información. La pandemia de COVID-19 ha demostrado la importancia de que la información llegue a todos los miembros de las sociedades multilingües, tanto en las ciudades caracterizadas por la superdiversidad como en las zonas rurales menos pobladas, así como en los países desarrollados o en vías de desarrollo. Sin embargo, las elevadas tasas de casos de COVID-19 en poblaciones migrantes y minoritarias demuestran que algunas de las estrategias de comunicación no han tenido éxito (Finell et al., 2021). Esto pone en primer plano la traducción comunitaria (Taibi, 2018) y las políticas de traducción (González Núñez y Meylaerts, 2017), así como el potencial de las políticas y prácticas de traducción para lograr relaciones de confianza e influir en los cambios de comportamiento. Desde esta posición, el examen de las intersecciones entre estos tres factores —teoría, políticas y prácticas— podría ayudar a proporcionar soluciones prácticas y también beneficiará a la Traductología. El estudio de ciertas cuestiones éticas en juego, los riesgos de injusticia, las buenas prácticas en traducción eficientes y los retos de formación a los que nos enfrentamos en la preparación de expertos TeI para actuar en la gestión de desastres son también temas que necesitan ser tratados (Declercq y Federici, 2019).

La migración es un fenómeno complejo. Hay un sinnúmero de circunstancias que intervienen en el viaje migratorio, desde la planificación de la ruta en la fase previa a la partida, hasta la orientación a la llegada y el asentamiento en la etapa final. A lo largo de este viaje, la comunicación multilingüe, escrita y oral, es esencial en diferentes aspectos y momentos del viaje como, por ejemplo, para acceder a la información sobre las rutas de viaje, las fronteras y las cuestiones de seguridad; para los procesos de verificación de la identidad; para navegar por los servicios a la llegada; o para encontrar soluciones sostenibles en la integración a largo plazo. En este contexto, Rico Pérez (2019) llama al estudio de los agentes que desempeñan un papel fundamental a la hora de mejorar la comunicación, facilitar el acceso a la información y abogar por las personas con las que trabajan y en nombre de estas, incluyendo así a las organizaciones del tercer sector.

Estudios recientes han comenzado a examinar con fuerza la interpretación y traducción no profesional (NPIT, por sus siglas en inglés) en los servicios públicos, en el ámbito humanitario y de migraciones masivas, y en relación con la responsabilidad social, la ética y la calidad en la comunicación (Antonini et al., 2017; Delgado Luchner & Kherbiche, 2019; Martínez-Gómez, 2015). La NPIT reclama un lugar dentro de la Traductología, desafiando las tendencias reduccionistas que la colocan automáticamente en una posición periférica o inferior en relación con la mediación lingüística llevada a cabo por profesionales sin certificación o formación (Monzó-Nebot & Wallace, 2020). Desde esta perspectiva pueden surgir nuevas formas de abordar la comunicación efectiva con la migración si se examina de forma crítica el papel de estos

profesionales «invisibles» o estigmatizados (trabajadores agrícolas, presos, solicitantes de asilo, refugiados o niños), y se sacan a la luz cuestiones de poder, identidad, justicia social y cambio social cuando se interpreta y traduce desde entornos no tradicionales o no profesionales en un mundo posmonolingüe. El reconocimiento de los profesionales de la NPIT como actores de influencia supondrá un avance en el campo de la Traductología.

Reexaminar las asociaciones tradicionales entre nación e identidad también aportará nuevos temas de debate. El creciente interés por las voces minoritarias en la Traductología, las lenguas menos traducidas, las culturas y los agentes (regionales, femeninos) también puede aportar nuevos enfoques a estos temas alejados de los márgenes de la traducción y la historia cultural. Las sugerencias a las perspectivas teórico-metodológicas y los estudios de caso que contribuyen a los estudios interdisciplinarios a través de diferentes perspectivas (historia global y literaria, estudios de género, estudios poscoloniales, sociología de la traducción y humanidades digitales) sin ninguna limitación espacio-temporal son defendidas por los investigadores de la historia de la traducción con un enfoque en las periferias, el género y las lenguas menos traducidas (Roig Sanz & Meylaerts, 2018).

La CIUTI celebrará su conferencia internacional anual en septiembre de 2022 y por primera vez en América Latina con el tema «El rol de la traducción y la interpretación en la sociedad y la ciudadanía: interculturalidad, acceso a la información, servicios públicos e igualdad». En esta ocasión pone el énfasis en los derechos de los ciudadanos y en el creciente reconocimiento internacional de los derechos de los pueblos indígenas. Asumiendo que los derechos lingüísticos son esenciales para promover el ejercicio de otros derechos, se esperan debates sobre la igualdad en el acceso a la información y a los servicios públicos tanto para los migrantes como para los pueblos indígenas, la promoción de un verdadero diálogo intercultural fundamentado en una perspectiva decolonial, o el análisis del papel de los TeI profesionales y no profesionales, así como el papel que juegan las universidades en este contexto pos-COVID-19.

Los servicios lingüísticos son fundamentales para la promoción de los derechos humanos, pero también son una fuente potencial de desigualdad cuando no se reconocen. Desde el congreso de la CIUTI se llama a las universidades y a todos los actores que participan en la comunicación interlingüística e intercultural a analizar de forma crítica la sociedad actual y a generar conocimiento que contribuya a la construcción de un mundo más igualitario y menos discriminatorio, y a la formación de profesionales que garanticen el acceso y la accesibilidad a la información utilizando diferentes medios para fomentar una cultura de los derechos humanos.

La AIETI, por su parte, anuncia en su petición de contribuciones de su 10.^a conferencia internacional «bajo los grandes temas organizativos de viajes y cruces, así como de hospitalidad y diálogo, la conferencia pretende inspirar el debate en torno a la dinámica de la lengua, la cultura y la transmisión del conocimiento en el contexto de la globalización a través de la circulación de textos e ideas en la traducción». La invitación es a volver a cruzar «aguas previamente navegadas», a trazar y escribir nuevas cartografías para un «mundo amplio y brillante», y se hace un llamamiento explícito al activismo, la inmigración y el conflicto.

En resumen, el fuerte impacto de la pandemia de COVID-19 (y de las sucesivas crisis) en la TISP ha hecho visibles o ha puesto en primer plano cuestiones y argumentos que solo estaban en boca de una minoría y ha abierto nuevas vías para explorar el papel de los Tel como elementos clave en la conformación de sociedades más justas y accesibles para todos. Se desea y espera que los Tel continúen participando activamente en la construcción de una sociedad que reconozca el derecho a las lenguas y ayude en el desarrollo de políticas lingüísticas que faciliten la coexistencia de las diferentes lenguas tanto de forma explícita como tácita. El mundo académico, y también las sociedades e instituciones, son cada vez más conscientes de la diversidad que nos rodea, de cómo divergen las necesidades lingüísticas de las distintas comunidades y de las diferentes oportunidades que las lenguas abren y cierran a quienes las hablan. Trabajar juntos para articular un foro que ponga en primer plano la diversidad de situaciones y soluciones desde perspectivas multidisciplinares, interdisciplinares y transdisciplinares es el reto del futuro. Los artículos incluidos en la revista FITISPos International Journal, volumen 9, 2022, esperan contribuir a esta tarea.

La siguiente cita, extraída de la convocatoria del 10.º Congreso de la AIETI ofrece una visión de las miles de posibilidades —puertos— que quedan por explorar aún en la Traductología:

Translation is voyage and the poet takes a translation across the ocean. Any ship of any description may be qualified to reach port, sailing across the sea of fidelity or the sea of license. The port too will suggest in its name the conditions of the sea by which the ship reaches its destination. So the port where the cargo of poems lies anchored may be called Saint Faithful or New Harmony or Wild Strawberries. But the port must have a name, a true name. Modest designations will do— translation, version, paraphrase, metaphrase, retelling, imitation, or whatever (Barnstone, 1996 como se citó en AIETI, 2022).

Referencias

- AIETI. (2022). The 10th International Conference of the Iberian Association for Translation and Interpreting Studies (AIETI).
<http://cehum.ilch.uminho.pt/aieti>.
- Almahasees, Z. & Jacomard, H. (2020). Facebook Translation Service (FTS) Usage among Jordanians during COVID-19 Lockdown. *Advances in Science, Technology and Engineering Systems Journal*, 5(6), 514-519.
<http://dx.doi.org/10.25046/aj050661>.
- Alwazna, R. Y. (2021). Teaching Translation during COVID-19 Outbreak: Challenges and Discoveries. *Arab World English Journal*, 12(4) 86-102.
<https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol12no4.6>.
- Antonini, R., Cirillo, L., Rossato, L., & Torresi, I. (Eds.). (2017). *Non-professional Interpreting and Translation. State of the art and future of an emerging field of research*. John Benjamins.
<https://doi.org/10.1075/btl.129>.
- Barnstone, W. (1995). *The Poetics of Translation. History, Theory, Practice*. Yale University Press.
- Benavides, A., Hilton, T., & Niño Murcia, E. (2021). *Remote simultaneous interpreting: how to exercise best practices in a virtual environment*. NAJIT 42nd Annual Virtual Conference.
- Center for Disease Control and Prevention. (2020). *Communication Toolkit for Migrants, Refugees, and Other Limited English-Proficient Populations*.
<https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/need-extra-precautions/communication-toolkit.html>.
- Centre for Cultural Diversity in Ageing. (2020). *COVID-19: Translated resources*.
<https://www.culturaldiversity.com.au/service-providers/multilingual-resources/covid-19-resources>.
- Chouc, F., & Merakchi, K. (2021). *Education in the time of Covid multilingual roundtable*. Heriot-Watt University, Edinburg.

CIUTI International Conference. 2022.

<https://upc.edu.pe/landings/congreso-internacional-ciuti/en/index.html>.

Comisión Europea. (2020). *COVID-19 Multilingual Information Access Initiative*.

<http://www.era.info/en/projects/current-projects/covid-19-mlia-init/>.

Cruz Pérez, M. A., Ortiz Erazo, M. D., Yantalema Morocho, F. & Orozco Barreno, P. C. (2018).

Relativismo cultural, etnocentrismo e interculturalidad en la educación y la sociedad en general. *ACADEMO* (Asunción) 5(2), 179-188.

Declercq, C. & Federici F. M. (Eds.). (2019). *Intercultural Crisis Communication. Translation, Interpreting and Languages in Local Crises*. Bloomsbury Academic.

Interpreting and Languages in Local Crises. Bloomsbury Academic.

Delgado Luchner, C., & Kherbiche, L. (2019). Ethics training for humanitarian interpreters

working in conflict and post-conflict settings. *Journal of War & Culture Studies*, 12(3).

<https://doi.org/https://doi.org/10.1080/17526272.2019.1644412>.

Dreisbach, J. L. & Mendoza-Dreisbach, S. (2021). *Unity in Adversity: Multilingual Crisis Translation and*

Emergency Linguistics in the COVID-19 Pandemic. *The Open Public Health Journal*, 14, 94-97.

<https://doi.org/10.2174/1874944502114010094>.

Drosopulos, M. & Tayip, J. D. (2021). *Claiming the glory of the covid-19 vaccine: lessons for better*

societies via successful story nearly lost in translation. Friedrich Naumann Foundation for

Freedom (Turkey) and the Center for International and European Studies, Kadir Has

University.

<https://cies.khas.edu.tr/sites/cies.khas.edu.tr/files/inline-files/claiming-the-glory-of-the-covid->

[19-vaccine-lessons-for-better-societies-via-a-success-story-nearly-lost-in-translation.pdf](https://cies.khas.edu.tr/sites/cies.khas.edu.tr/files/inline-files/claiming-the-glory-of-the-covid-19-vaccine-lessons-for-better-societies-via-a-success-story-nearly-lost-in-translation.pdf).

Eberhard, D. M., Simons, G. F. & Fennig, C. D. (Eds.). (2022). *Ethnologue: Languages of the World*.

SIL International.

<https://www.ethnologue.com/>.

Encarnacion, A. D. P. (2020). *UP's 'language warriors' fight to equalize access to COVID-19 information*. University of the Philippines.

<https://up.edu.ph/ups-language-warriors-fight-to-equalize-access-to-covid-19-information/>.

EST. 10th EST Congress. Advancing Translation Studies, June 22-25, 2022, UiO & OsloMet, Oslo, Norway.

<https://www.hf.uio.no/english/research/news-and-events/events/conferences/est22/>.

Finell, E., Tiilikainen, M., Jasinskaja-Lahti, I., Hasan, N., & Muthana, F. (2021). *Lived experience related to the COVID-19 pandemic among Arabic-, Russian- and Somali-speaking migrants in Finland*. International Journal of Environmental Research and Public Health, 18, 2601.

<https://doi.org/10.3390/ijerph18052601>

Haddad, Haddad A. & Montero-Martínez, S. (2021). COVID-19: a metaphor-based neologism and its translation into Arabic. *Journal of Science Communication*, 19(05).

<https://doi.org/10.22323/2.19050201>.

He, D., Zhendong W., Khushboo T. & Ning Z. (2020). Translation and Expansion: Enabling Laypeople Access to the COVID-19 Academic Collection. *Data and Information Management*, 4(3), 177-190.

<https://doi.org/10.2478/dim-2020-0011>.

Králova, J. (2021). *Lo que el COVID se llevó (y trajo)*. Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación, 23, 1-5.

<https://doi.org/10.24197/her.23.2021.1-5>.

Li, J., Xie, P., Ai, B., & Li, L. (2020). Multilingual communication experiences of international students during the COVID-19 Pandemic. *Multilingua*, 39(5), 529-39.

<http://dx.doi.org/10.1515/multi-2020-0116>.

Li, Y., Zhao, S. & He, L. “*Zhanyi Yuyan Fuwutuan*” de Shijian yu Sikao [The practice of and reflections on “Epidemic Language Service Corps”]. *Yuyan Zhanlue Yanjiu* [*Chinese Journal of Language Policy and Planning*]. (2020), 5(5), 23-30.

Libreros Cortez, H. & Schrijver, I. (2021). *Advantages and Challenges of Online Translation Teaching and Learning During the COVID-19 Pandemic: A Mexican Case Study*. *новације у настави*, XXXIV, 2021/4, стр. 1-12.

<https://scindeks-clanci.ceon.rs/data/pdf/0352-2334/2021/0352-23342104001L.pdf>

Martínez-Gómez, A. (2015). *Non-professional interpreters. The Routledge handbook of interpreting*. New York: Routledge, 429-443.

Monzó-Nebot, E. & Wallace, M. (Eds). (2020). *Ethics of Non-Professional Translation and Interpreting. Special issue of Translation and Interpreting Studies* 15(1).

<https://doi.org/10.1075/tis.15.1>

Morales, M. (2021). Traducción: Covid-19, new technologies, productivity and business' emergency plan. *Telos: revista de Estudios Interdisciplinarios en Ciencias Sociales*, 23(3), 764-773. <https://doi.org/10.36390/telos233.16>.

Moreno-Fernández, F. & Álvarez Mella, H. (2022). *Reexamining the International Importance of Languages*. *HCIAS Working Papers on Ibero-America*, 1, 1-19.

<https://doi.org/10.48629/hcias.2021.1.84517>.

Rico Pérez, C. (2019). *Mapping translation technology and the multilingual needs of NGOs along the aid chain*. In F. M. Federici & S. O'Brien (Eds.), *Translation in Cascading Crises*. Routledge.

Roig Sanz, D. & Meylaerts, R. (2018). *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures*. Palgrave Macmillan.

Rojo López, A. & Naranjo, B. (2021). *Translating in times of crisis: A study about the emotional effects of the COVID19 pandemic on the translation of evaluative language*. *Journal of Pragmatics*, 176, 29-40.

<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2021.01.018>.

Sierra Heredia, C.; Araiza Viramontes, P.; Parks, J.; Klein, K.; Hancock, T.; Neufeld, V.; Ziolo, M.; Gislason M.; Buse, C. & Takaro, T. (2021). *Bouncing forward: Knowledge Translation for policy making in response to the COVID-19 and climate change co-emergencies*. International Society for Environmental Epidemiology Conference 2021. Environmental Health Perspectives.

<https://doi.org/10.1289/isee.2021.P-456>

Taibi, M. (Ed.). (2017). *Translating for the Community*. Multilingual Matters.

Wang, P. (2020). Translation in the COVID-19 health emergency in Wuhan: A crisis manager's perspective. *The Journal of Internationalization and Localization*, 6(2), 86-107.

<http://dx.doi.org/10.1075/jial.00014.wan>.

Zhang, Jie & Wu, Yuqin. (2020). Providing multilingual logistics communication in COVID-19 disaster relief. *Multilingua*, 39(5), 517-28.

<http://dx.doi.org/10.1515/multi-2020-0110>.

Zheng, Yongyan. (2020). Mobilizing foreign language students for multilingual crisis translation in Shanghai. *Multilingua*, 39(5), 587-95.

<http://dx.doi.org/10.1515/multi-2020-0095>.